

英汉双语
意大利传说

周海林 译

*Children's stories
from Italian fairy tales*



英汉双语
意大利传说

周海林 译

*Children's stories
from Italian fairy tales*

图书在版编目 (CIP) 数据

意大利传说: 英汉对照 / 周海林译. —上海: 上海科学技术文献出版社, 2012.3

ISBN 978-7-5439-5316-1

I . ①意… II . ①周… III . ①英语—汉语—对照读物②民间故事—作品集—意大利 IV . ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 030645 号

责任编辑: 陈宁宁

封面设计: 周 婧

意大利传说

周海林 译

*

上海科学技术文献出版社出版发行
(上海市长乐路 746 号 邮政编码 200040)

全国新华书店经销

江苏常熟市人民印刷厂印刷

*

开本 890 × 1240 1/32 印张 8 字数 193 000

2012 年 3 月第 1 版 2012 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5439-5316-1

定价: 19.80 元

<http://www.sstlp.com>

CHILDREN'S STORIES FROM ITALIAN FAIRY TALES

BY
LILIA E. ROMANO

ILLUSTRATED BY
HOWARD DAVIE
AND EDITED BY
CAPT. E. VREDENBURG



RAPHAEL TUCK & SONS, LTD

Publishers to Their Majesties the King & Queen

LONDON & PARIS

DESIGNED & PRINTED IN GREAT BRITAIN



PHILADELPHIA

DAVID MCKAY COMPANY

WASHINGTON SQUARE



出版前言

徐家汇藏书楼隶属上海图书馆,是中国最早的,具有西方图书馆意义的近代图书馆。主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计56万册,语种包括拉丁语、英语、法语、德语等近20余种,内容涉及哲学、文学、历史、地理等学科,其中有不少配有精美插图的珍本典籍。

英汉双语本《徐家汇藏书楼西文精品》选自19世纪末20世纪初出版的英文原版“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书。总部设在英国伦敦,在美国纽约、法国巴黎都设有分部的拉菲尔公司,以编辑出版儿童礼品书而著名。一个世纪之前,拉菲尔公司陆续出版了一套专门为男孩和女孩阅读打造的精品图书,即风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书(The Raphael House Library of Gift Books for Boys and Girls)。该丛书有数十种之多,系英文原版精装。内容有精选英国、意大利、日本、俄罗斯、印度、法国、罗马尼亚等国家的传说故事;有《伊索寓言》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗童话》等儿童文学名著;有《莎士比亚戏剧故事》、《司各特小说故事》、《丁尼生儿童故事》、《狄更斯小说故事》、《圣经童话》等世界文学名著的改写本。这些故事,都配满版插图10至12幅,黑白插图80幅左右,增加了图书的观赏价值和读者的阅读品味。

这套由拉菲尔公司精心打造的儿童礼品书,一经问世,便受到世界上千千万万个小读者的欢迎。遗憾的是,这套丛书从来没有以中译本的形式介绍到中国。随着岁月的流逝,英文原版也日渐稀少,坊间难以寻觅。为了展示一个世纪之前出版的,在西方英语世界流传甚广的珍本典籍,我们决定把存世稀少的“拉菲尔儿童礼品书屋”中的“Children's story from ...”系列丛书完整地翻译介绍给中国读者。上海科学技术文献出版社以英汉双语的形式,完全保留了原版图书的纯正英文和精美插图,读者可以领略原版精品图书的风采。

我们相信,这套曾经拨动着世界上一代又一代读者的心灵,影响了人们的情感、性格、精神与灵魂的经典读本,同样会受到中国读者的欢迎。

FROM "MALCONSEIL."

——“马尔康塞尔湖”



意大利的奇迹

THE WONDERS OF ITALY

新颖独特是这些神奇故事的基调，同时它们还那么美丽动听，一如孕育它们的那块美丽的土地。

故事呈现了千姿百态的大自然：山顶终年积雪的荒凉的阿尔卑斯山脉，广袤伟岸的森林，浩瀚奔腾的壮观的江河，映照在浩瀚湖面上瑰丽多彩的晴空，芬芳馥郁的橘树和香桃树，甘美香甜的果实，春天，连绵数里盛开着的美丽的杏花，秋季，硕果累累的葡萄园。

长久以来，意大利人在艺术方面——文学，音乐，绘画和雕塑遐迩闻名，自古罗马时代以来，他们的勇士也称著天下。



意大利的奇迹



ORIGINALITY is the keynote of these wonderful stories, while they are as beautiful as the beautiful country they come from.

They partake of their varied surroundings; the wildness of the snowcapped Alps; the splendour of the great forests and the mighty rushing rivers; the colours of the glorious sky, mirrored in the waters of the broad lakes; the perfume of the orange groves and myrtle trees; the luscious fruits; and the loveliness of the miles on miles of almond blossoms in the spring and the rich vineyards in the autumn-time.

The people of Italy have been renowned in art for centuries, in



FROM "THE LEGEND OF THE WHITE CHAMOIS. "

——“白岩羚羊的传说”插图

literature, music, painting, and sculpture, and famous as warriors from the days of the ancient Romans.

And their fairies, I may tell you, their magicians, goblins, gnomes, and giants, are not to be outdone by the mortals. I think when you have read these grand stories you will agree that you have never heard of more charming and kindly fairies, of more terrible giants, of more wicked old witches, and of more wonderful things that are here related.

This is indeed a wonder book.

EDRIC VREDENBURG.



FROM "FILADORO"
——“母魔的女儿菲拉都露”插图

他们的仙女们,真的哟,他们的巫师术士,小妖怪,土地精和巨人可不甘心败给人类的啦。我相信,等你读完了这些了不起的故事后,你一定会心悦诚服地说,你还从来没有听说过像这本书讲述的,这么迷人和仁慈的仙女,这么可怕的巨人,这么恶毒的老巫婆,这么奇妙的故事。

这确实确实是一本奇书。

埃德里克·弗雷登堡

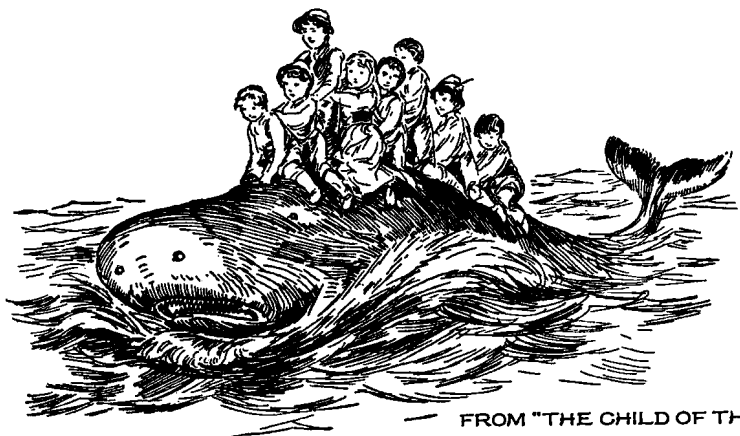


意大利的奇迹



FROM "LUCIELLA."

——"露西莉雅"



FROM "THE CHILD OF THE
MYRTLE TREE. "

——“香桃树的孩子”

目 录

CONTENTS

意大利的奇迹 1

THE WONDERS OF ITALY

寻找金尾鸟 1

THE QUEST OF THE BIRD WITH THE GOLDEN TAIL

马尔康塞尔湖 30

MALCONSEIL

白岩羚羊的传说 43

THE LEGEND OF THE WHITE CHAMOIS

蜥蜴的传说 55

LITTLE GOAT-FACE

露西莉雅 78

LUCIELLA

维尔拉 97

VIOLA

香桃树的孩子 114

THE CHILD OF THE MYRTLE TREE

母魔的女儿菲拉都露 145

FILADORO

小仙猫 164

THE FAIRY KITTENS

三个石榴 188

THE THREE POMEGRANATES

小懒虫的故事 209

LITTLE GOOD-FOR-NOTHING



FROM "THE CHILD OF THE
MYRTLE TREE. "

——“香桃树的孩子”



寻找金尾鸟

THE QUEST OF THE BIRD
WITH THE GOLDEN TAIL

从前，在圣费斯切托王国，有着这么一个女王，她容貌美丽，却生性傲慢乖戾。有一天，她驾车在王国四处溜达时，在一间贫陋的农舍门前，看见一个腿瘸背驼的小男孩，这个恶毒的女王厌恶看见丑劣的东西，就鄙夷地笑了起来，因此，小男孩哭了起来。小男孩的母亲正好在屋里，她觉得又难过，又气愤，就跑到仙女们的跟前，抱怨嘲笑可怜的瘸腿男孩的坏女王。

“女王会得到报应的。”仙女们说。

女王有一个独生子，叫做杰旺尼诺，因为他是这个国家方圆左远近最英俊的小伙子，女王为之很自豪。自此几天后，杰旺尼





HERE was once upon a time, in the Kingdom of San Fiaschetto, a Queen who was as proud and disagreeable as she was beautiful. One day, as she was driving about her kingdom, she saw at the door of a poor cottage a little lame and humpbacked boy. The wicked Queen, who hated the sight of ugly things, began laughing scornfully, so that the boy began to weep; and the boy's mother, who was inside the cottage, feeling very miserable and vexed, went to the fairies, complaining of the bad Queen who had laughed at a poor cripple.

"The Queen shall know all about this," said the fairies.

Now, the Queen had an only son, called Giovannino, of whom she was exceedingly proud, because he was the handsomest young man of all the country for miles around. A few days after this had happened, Giovannino began to grow hair all about his hands and face, and shortly after all over his body. Then, instead of walking on his feet, he began crawling on all fours. In fact, he was turned into a nasty-looking

诺的双手和脸开始长满了毛,毛发不久就蔓延至全身。接着,他不再用脚走路,却开始用四肢满地爬。实际上,他已经变成了一头令人恶心的猪。

你可以想像,当女王看见儿子时有多么惊恐!她哭哭啼啼地跑到仙女们的跟前,请求她们还原儿子可爱的容貌。可是,仙女们却拒绝了她,并喃喃地说着些她听不懂的话。女王回到王宫,发现因为在泥水里打滚,整个杰旺尼诺变得全身污秽不堪令人厌恶时,她感到从未有过的悲哀。

然而,杰旺尼诺完全清楚他自身的命运,因为一位好心肠的仙大娘在梦中告诉过他。他知道,除非一个美丽的姑娘爱上他,并嫁给他,否则他一生只能是一头脏猪。一天,他在乡村里漫游,来到一个磨坊,那儿住着磨坊主和他的三个女儿,她们是圣费斯切托王国最俊俏的姑娘。在门阶上,正站着大女儿,杰旺尼诺朝她走去,

pig.

You may well imagine the horror of the Queen when she saw this! Weeping and sobbing, she ran to the fairies, and begged them to give the boy back his lovely features. But the fairies turned away murmuring incomprehensible words, and the Queen went back to the palace more unhappy than ever, to find Giovannino all dirty and disagreeable because he had been wallowing in the mud.

Yet Giovannino knew all about his own fate, because a fairy godmother had come to him in his sleep and told him. He knew that, unless a beautiful girl would fall in love with him and marry him, he would remain a grubby pig to the end of his life. One day he went wandering about in the country, and came to a mill where there lived a miller with his three daughters, the prettiest in all San Fiaschetto. On the doorstep stood the eldest, and Giovannino went up to her, but the girl pushed him off, saying: "Get away, you dirty





pig!”

Poor Giovannino rolled down the steps, feeling very much humiliated. A Prince to be treated like that by a miller's daughter! When he arrived at home, he shut himself up in his rooms and would neither eat nor drink for several days.

Yet after a while he made up his mind to try his luck again, and back he went to the mill. The second daughter was sitting on the steps, but when Giovannino came near she kicked him, crying: “Off with you, you horrid pig!”

This was very sad indeed for Giovannino, who began to think that never, never in his life would he find a beautiful girl, not alone to marry him, but even to look at him, and that he would have to remain a pig to the end of his days. So he threw himself under his bed and would not budge for a long time.

At last, out he crawled again, and went trotting along until he

但是她却一手把他推开,说:“走开,你这头脏猪!”

可怜的杰旺尼诺滚下了门阶,觉得羞辱不堪。一个王子竟然受磨坊主的女儿这般侮辱!他回到家紧闭房门,躲进自己的房间里,好几天不吃也不喝。

但是,过了一阵子,他又下决心再碰碰运气,便又去了磨坊。二女儿此时正坐在门阶上,当杰旺尼诺刚一接近她,她就踢开他叫着:“滚开,你这头讨厌的猪!”

杰旺尼诺真的很难过,他开始想自己的一生也许永远,永远不会找到一位不用说和自己结婚,就是连看他一眼也不可能的美丽姑娘了,而他只能到死都是一头猪了。所以,他冲进床底下,好长时间一动也不动。

终于,他又爬了出来,一路小跑直到又看见了那个磨坊。在院子里,最小的也是最美丽的小女儿正忙着喂鸡。

came once more in sight of the mill. In the yard the youngest and prettiest of the miller's daughters was very busy feeding the chickens.

"If she kicks me, I'll kill myself and make an end of it," said Giovannino to himself as he came nearer. He was looking rather unpleasant because, as there were several pools on the way from the palace, he had been wallowing in the mud. Yet he pulled himself together, and came very near little Firmina, who, instead of kicking him away, said in a kind voice: "You poor little beast!"

Giovannino, greatly encouraged, came nearer and whispered: "Tell me, pretty miller's daughter, do you think you could love me?"

"Yes, I could, poor little beastie," answered Firmina.

Giovannino at this answer felt bolder and bolder and stammered out: "Pretty miller's daughter, would you marry me?"

"Yes, I would," replied the girl.

Then the Prince-pig, almost beside himself with excitement, took

“如果她踢我的话，我就自杀，让一切终结吧。”杰旺尼诺一边走近她，一边对自己说。因为从王宫来的路上有几个水塘，他在泥浆里打了滚，看上去更令人讨厌了。但是，他振作精神走近了小孚米娜。姑娘不但没有踢开他，反而亲切地说：“你这可怜的小牲畜！”

杰旺尼诺很受鼓舞，再靠近她一些，低声问：“告诉我，美丽的磨坊主的女儿，你觉得你会爱上我吗？”

“我会的，可怜的小动物。”孚米娜回答说。

杰旺尼诺听到这个回答，不由得更大胆起来，结结巴巴地问：“美丽的磨坊主的女儿，你愿意嫁给我吗？”

“是的，我愿意。”姑娘回答说。

于是，猪王子兴奋得几乎忘乎所以，把新娘带回到王宫。他的臣民得知尽管他长相丑陋，却依然找到了结婚对象，全都兴高采





his bride back to the palace: his people were delighted to know that he had found someone to marry him, ugly as he was, and there was a beautiful wedding.

When Giovannino was left alone with his bride, all of a sudden he was turned into the handsome young man he was before the accident, and to the delighted Firmina he said: "I shall always be like this if, for three months, three days, and three hours, nobody knows anything about it and nobody but you sees me."

Of course Firmina promised that she would never whisper a word to anybody, and for two months they were very happy. But then people began to feel envious, because the miller's daughter looked ever so happy and so much in love with her husband, in spite of his being a pig, and they whispered that either Firmina had married just for the sake of being a princess and that she hated Giovannino for all that, or that there was some secret and that the Prince was not really always a

烈,大家为他举行了尽善尽美的婚礼。

当杰旺尼诺单独和他的新娘在一起时,突然间,他恢复了原先的面貌,又成了一个英俊的青年。他对喜出望外的孚米娜说:“再过三个月三天三小时,如果还没有人知道这个秘密,除了你还没有人看见我的话,我就会永远保持现在这英俊的模样。”

当然,孚米娜答应她决不会对任何人透漏一个字。他们幸福地过了两个月。但是,人们开始嫉妒他们了,因为磨坊主的女儿看上去非常幸福,尽管她丈夫是一头猪,她却爱他爱得如此深切。他们开始窃窃私语说,孚米娜嫁给王子只不过是为了获得公主的地位,她其实很讨厌杰旺尼诺的一切。要不然的话,就一定有什么秘密,兴许王子并不总是一头讨厌的猪。

所有的流言蜚语都传到女王的耳朵里了,而她本来就存几分猜疑。她几乎肯定她的儿媳知道什么秘密,而自己对此却一无